

Лексико-семантические особенности испанско-русского авиационного тезауруса

Е. В. Банкожитенко
(Россия)

El artículo presta atención a la importancia del estudio de la terminología técnica en los idiomas español y ruso. Uno de modos de solución de este problema es la compilación del tesoro especial. En el artículo se analizan las particularidades léxico-semánticas del tesoro de aviación y se destacan sus rasgos específicos.

В современных реалиях проблема технического перевода стоит особенно остро, поскольку наука и техника развиваются галопирующими темпами. В последние десятилетия актуальным становится вопрос подготовки соответствующих специалистов, владеющих не только родным и английским языком, но и другими языками, в частности испанским. Испания обычно не рассматривается в качестве авиационной державы, что на данном этапе является заблуждением. Так, в Испании в городе Севилья в 2003 г. стартовал проект по линии окончательной сборки транспортного самолета А400. Кроме того, испанские заводы принимают участие в подготовке и последующей наладке производства самолета нового поколения А350ХWB. В Мадриде, Толедо, Севильи в последние годы были организованы исследовательские и производственные центры, одним из основных направлений деятельности которых является освоение производства композиционных деталей и узлов. Крупнейшим научно-исследовательским институтом Испании является Национальный Институт Аэрокосмической технологии (Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial – INTA). В Андалусии также был создан уникальный научный и технологический парк, специализирующийся на аэрокосмической отрасли Aerópolis. Отдельно стоит отметить исторически сложившуюся ситуацию с поставкой большого количества военной и гражданской техники специального назначения в страны Латинской Америки. На сегодняшний день в латиноамериканских странах эксплуатируются около 500 вертолетов.

Таким образом, требуется тщательная проработка терминов и понятий в авиационной сфере с учетом новейших технических разработок. Первой ступенью для решения этой проблемы является создание двуязычного, испанско-русского и русско-испанского, тезауруса.

Авиационный тезаурус - специализированный словарь накопленных знаний в области авиакосмической отрасли, в основе которого заложен поиск слов по их смыслу.

Двуязычный тезаурус по авиации включает в себя черты разного рода словарей, например, таких как переводного словаря (сопоставляются составы обоих языков), идеологического (слова расположены в виде тематических рядов), диалектного (профессиональная лексика), терминологического (терминология определенной области знания и деятельности). Особенностью авиационного тезауруса, как и любого другого технического тезауруса, является использование эмпирического метода для его составления. Термины должны отбираться не только из каких-либо специализированных словарей, а должна обрабатываться в

большом количестве техническая документация, актуальная на данный момент и отражающая всю тематику авиационной отрасли. Авиационный тезаурус должен обновляться специалистами с некоторой периодичностью, поэтому наиболее оптимальной его формой является электронный вариант.

Большая часть лексем, входящих в состав тезауруса, представляет собой термины. С одной стороны, термин – слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. С другой стороны, такие термины можно отнести к лексико-семантическому полю «Авиация – *Aviación*», только если они соотнесены с другими словами в этой области и образуют с ними общую терминологическую систему. При этом часть терминов представляет собой основную группу, выражающую доминантные понятия, так называемые дескрипторы, (например, типы летательных аппаратов – *tipos de aeronaves*), а часть терминов выполняют либо описательную функцию (например, описание летных характеристик летательных аппаратов – *características de vuelo*), либо являются их эквивалентами.

Структура авиационного тезауруса должна быть обусловлена лексикой, которую определяет само лексико-семантическое поле «Авиация – *Aviación*». Как и любое другое лексико-семантическое поле, «Авиация – *Aviación*» подразделяется на более мелкие группы лексем, определяемые своей доминантой, наиболее широким понятием исследуемой сферы. В авиационной сфере за основу деления на лексико-семантические группы можно использовать особенности конструкции летательных аппаратов, определяющие летные и эксплуатационные характеристики: самолеты – *aviones*, вертолеты – *helicópteros*, космические аппараты – *naves espaciales*. Каждую группу также можно разделить по назначению на подгруппы (гражданская – *aviación civil*, военная – *aviación militar*, транспортная – *aviación de transporte*, специальная – *aviación especial* и экспериментальная авиация – *aviación experimental*). Отдельными подгруппами следует выделить авиационный персонал, аэродромы, аэронавигацию. Каждая подгруппа представляет собой не просто набор терминов и их определений, а словарно-понятийные статьи на обоих языках. В статье могут приводиться гиперонимы дескрипторы (наименование родового понятия), гипонимы (видовые понятия), а также другие дескрипторы, связанные с ним по смыслу ассоциативными отношениями.

При отборе лексики для составления тезауруса должен применяться логический принцип, основанный на том, что авиационная деятельность - это научно-исследовательская работа, проектирование, разработка, производство, эксплуатация и утилизация летательных аппаратов. Эти виды деятельности должны быть освещены в каждой лексико-семантической подгруппе. Термины, используемые для описания технических характеристик летательных аппаратов, как правило, будут общими для всех лексико-семантических групп.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что структура двуязычного авиационного тезауруса должна основываться не только на иерархической модели построения своей терминосистемы, в которой представлены только дескрипторы, но и на одноуровневой модели с признаками пересечения, в которой представлены такие отношения, как синонимия (абсолютная, деривационная и др.) и антонимия.

Поскольку речь идет о двуязычном тезаурусе, необходимо упомянуть и о проблемах, возникающих в процессе перевода терминов, подбора их соответствий иноязычным терминам. Несовпадение лексических систем может привести к искажению смысла, в случае неверного употребления той или иной лексемы. Так, часть терминов и в русском и в испанском языке являются прямыми заимствованиями из других языков или результатом прямого перевода:

фюзеляж – fuselaje (от франц. fuselage)
лопасть несущего винта – pala del rotor principal
фазированная решетка – red con elementos en fase

Другие термины, являющиеся заимствованиями в одном языке, могут быть заменены в другом языке собственными терминами, для создания которых часто используется семантическое калькирование, либо используется описательный перевод:

шпангоут (от голланд. spanthout) – costilla (ребро)
стрингер (от англ. stringer) – larguerillo (продольный брус, балка)
флаттер (от англ. flutter) – flameo (реяние)
закрылок – flap (от англ. flap)
автомат перекоса – mecanismo de control de variación cíclica de paso
килевая балка – viga de plano de deriva

Отдельно стоит отметить пласт лексики, практически не встречающийся в авиационных словарях и часто входящий в профессиональный жаргон:

abortar - cambiar el curso de una acción, por ejemplo, cancelar un despegue ya iniciado
taxi или rodadura (рулежка) – перемещение самолета по аэродрому из одного места в другое, не связанное со взлетом или посадкой
canivalizar – процесс снятия деталей с одного самолета для установки на другой
chocolatear el avión или mantequillazo – действия пилота для мягкой посадки самолета.
hacer madera – совершить жесткую посадку
patitos – приземление с легкими отскоками
ordeñar – опустошение топливных баков в самолете
el torrero – диспетчер (controlador)
esclavo – второй пилот, штурман (copiloto)
el mecate – механик (mecánico)

Основная задача при составлении двуязычного авиационного тезауруса – это использование только унифицированных терминов, символов и сокращений в обоих языках. При наличии нескольких эквивалентов необходимо выбирать наиболее адекватный вариант перевода, а при отсутствии термина в каком-либо языке - перевод описательным путем.

Таким образом, создание двуязычного авиационного тезауруса является актуальной задачей сегодняшнего дня. Глобализация всех процессов, в том числе

касающихся производства и эксплуатации летательных аппаратов, остро ставит проблему нехватки специалистов в данной сфере. Отсутствие системного, логически определённого терминологического источника по авиации затрудняют процесс коммуникации между специалистами разных государств.

Тезаурус способен служить одновременно учебным и справочным источником информации.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A.I., GARCÍA ANTUÑA, M.: *Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas*
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0907.pdf
2. *Diccionario de terminus técnicos y militares. Inglés-Español.* Academia Interamericana de las Fuerzas Aéreas, 2001, 499 p.
3. CURRÁS, E., 1998: *Tesauros. Manual de construcción y uso.* Madrid, KANER II, 209 p.
4. АСМУКОВИЧ, И.В., 2013: «Моделирование двуязычного терминологического тезауруса по авиации». *Тамбов: Грамота*, №11 (29), сс. 26–30.
5. БОЛОТНИН, И.С., 2009: «Тезаурусы как инструмент преподавателя». *Высшее образование в России*, №5, сс.169–172.